

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 11, 2024
TONE 6 / EOTHINON 7; SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& SEVENTH SUNDAY OF MATTHEW**

AFTER-FEAST OF THE TRANSFIGURATION OF JESUS CHRIST

MARTYR AND ARCHDEACON EUPLOS OF CATANIA IN SICILY; NIPHON, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE;
NEW-MARTYRS ANASTASIOS AND DEMETRIOS OF LESBOS

THE FIRST ANTIPHON	الانتيفونا الأولى
<p>Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.</p> <p><i>Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>Who coverest Thyself with light as with a garment. The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth.</p> <p><i>Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Glory... Both now...</i></p> <p><i>Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p>عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا فِي جَبَلِ قُدْسِهِ. أَلْمَثَبْتُ الْجِبَالَ بِقُوَّتِهِ، أَلْمَمَّنَطِقُ بِالْقُدْرَةِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهِهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>الْلَابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْجِبَالُ سَتَهَلَّلُ قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِیَدِينِ الْأَرْضِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهِهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمین.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهِهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p>
THE SECOND ANTIPHON	الانتيفونا الثانية
<p>His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.</p> <p><i>Save us, O Son of God, Who wast transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p>Glorious things are spoken of thee, O city of God.</p> <p><i>Save us, O Son of God, Who wast transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p>Zion is our mother, a man shall say, and such a man was born in her; and the Most High Himself hath established her.</p> <p><i>Save us, O Son of God, Who wast transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p>Glory to the Father... Both now and ever... <i>O, only begotten Son and Word of God...</i></p>	<p>فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورٍ، إِذْ نُرِّتِلُ لَكَ. هَلِّلُويَا.</p> <p>فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورٍ، إِذْ نُرِّتِلُ لَكَ. هَلِّلُويَا.</p> <p>الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمَّي هِيَ صِهْيُونُ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ وُلِدَ فِيهَا، وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورٍ.. هَلِّلُويَا.</p> <p>المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمین. يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...</p>

<p align="center">THE THIRD ANTIPHON</p>	<p align="center">الانتيفونا الثالثة</p>
<p>Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long.</p>	<p>لِمَرَحِمِكَ يَا رَبُّ أَسْبِّحُ إِلَى الدَّهْرِ. السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ، وَبَأْمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ. طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ بِنُورِ وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.</p>
<p>• <i>During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the Apolytikion of the Transfiguration. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:</i></p>	
<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس</p>
<p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَعَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَيِّئَتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</p>	<p align="center">أبوليتيكيون تجلي ربنا يسوع المسيح باللحن السابع</p>
<p>When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos, O Thou Bestower of light, glory to Thee.</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نُورَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p align="center">KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</p>	<p align="center">القنடاق لتجلي ربنا يسوع المسيح باللحن السابع</p>
<p>Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.</p>	<p>تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ، حَتَّى عِنْدَمَا يِعَايِنُوكَ مَصْلُوباً، يَفْطَنُوا أَنَّ الْأَمَكَ طَوْعاً بِاخْتِيَارِكَ، وَيُكْرِرُونَ لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.</p>

<p style="text-align: center;">THE EPISTLE (For the Seventh Sunday after Pentecost)</p>	<p style="text-align: center;">الرسالة (لالأحد السابع بعد العنصرة)</p>
<p style="text-align: center;"><i>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</i> <i>Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God!</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (15:1-7)</p> <p>Brethren, we who are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. Let each one of us please his neighbor for that which is good for his edification. For Christ also did not please Himself; but, as it is written: "The reproaches of those who reproached Thee fell on Me." For whatever was written beforehand was written for our learning, that we might have hope, through the patience and comfort of the Scriptures. Now may the God of patience and comfort grant you to be of the same mind with one another, according to Christ Jesus, that with one accord and one mouth you may glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. Therefore, receive one another, even as Christ has also received you, to the glory of God.</p>	<p style="text-align: center;">خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية. (١٥:١-٧)</p> <p>يا إخوة، يجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل وهن الضعفاء ولا نرضي أنفسنا. فليرض كل واحد منا قريبه للخير، لأجل البنين. فإن المسيح لم يرض نفسه، ولكن كما كتب تعبيرات معيرتك وقعت علي. "لأن كل ما كتب من قبل، إنما كتب لتعليمنا، ليكون لنا الرجاء بالصبر وبتعزية الكتب. وليعطكم إله الصبر والتعزية أن تكونوا متفقي الآراء فيما بينكم، بحسب المسيح يسوع. حتى إنكم بنفس واحدة وطم واحد تمجدون الله أبا ربنا يسوع المسيح. من أجل ذلك، فليتخذ بعضكم بعضاً كما اتخذكم المسيح لمجد الله.</p>
<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Seventh Sunday of Matthew)</p>	<p style="text-align: center;">الإنجيل (لالأحد السابع من متى)</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:27-35)</p> <p>At that time, as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud: "Have mercy on us, Son of David." When He entered the house, the blind men came to Him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord." Then He touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, "See that no one knows it." But they went away and spread His fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to Him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this</p>	<p style="text-align: center;">فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٧:٩-٣٥)</p> <p>في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتازاً، تبعه أعميان يصيحان ويقولان: ارحمنا يا ابن داود. فلما دخل البيت، دنا إليه الأعميان، فقال لهما يسوع: هل تؤمنان أنني أقدر أن أفعل ذلك؟ فقالا له: نعم، يا رب. حينئذ لمس أعينهما قائلاً: كمايأمنكما فأمكنكما. فانفتحت أعينهما. فانتهرهما يسوع قائلاً: انظرا، لا يعلم أحد. فلما خرجا، شهراه في تلك الأرض كلها. وبعد خروجهما، قدما إليه أخرس به شيطان. فلما أخرج الشيطان، تكلم الأخرس. فتعجبت الجموع قائلين: لم يظهر قط مثل هذا في</p>

seen in Israel.” But the Pharisees said, “He casts out demons by the prince of demons.” And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.

إِسْرَائِيلَ. أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: إِنَّهُ بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا وَالْقُرَى، يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرُرُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

الختم

Priest: May He Who was transfigured in glory before His holy disciples and apostles on Mount Tabor, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَذَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ تَجَلَّى أَمَامَ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ عَلَى جَبَلِ ثَابُورَ، يَامَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَأْسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهَذَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.